

NC

386

*Philae* فيلة

## مركز تسجيل الآثار المصرية

هذا الكتيب هو ثاني النشرات الثقافية التي أخذ مركز تسجيل الآثار على نفسه إصدارها للثقافة العامة ، وهو يضم مجموعة مختارة من صور هياكل جزيرة فيله، أكثرها مما حصل عليه المركز من صور أهدتها إليه جلمسة للإسكندرية مما آل إليها من المهد الألماني القديم بالقاهرة .  
وإنه ليرجى أن تمنح هذه الصور على التعريف بآثار مصر الحائلة في أوسع نطاق ممكن .

*This booklet is especially intended for the public interest of both Egyptians and foreigners as well as students of our schools.*

*It also aims at making up for a long-felt lack of popular pamphlets on Egyptian monuments.*

*Being prepared by the Egyptian young staff of the Documentation Centre, this booklet is akin to the scientific objective of the Centre and is giving meantime basic and sound information.*

*As a matter of fact, we are aware that this starting attempt has not been actually brought to perfection ; nevertheless, the preparation and production may prove to be a profitable experience.*

*The Centre is fortunate to have its archives furnished with valuable photographic documents from the German Institute in Cairo, presented by the University of Alexandria.*

*In this respect, we took upon ourselves the task of carefully selecting therefrom the material, which reminded us of the Holy Island Sanctuaries, and which is an important asset annexed to the whole of our collection.*

Cet opuscule figure parmi les premiers d'une série qui doit fournir aux touristes, étrangers et égyptiens, aux élèves de nos écoles, — leur rendant accessibles nos monuments les plus lointains, — une simple documentation de large information.

Il répond à un besoin de « vulgarisation » trop longtemps négligé ici. Une autre activité de ce genre sera fournie par les opuscules de « portée éducative ». Nous ne nous cachons pas les imperfections de ce premier résultat, que nous avons voulu faire assumer par les plus jeunes d'entre nous : il nous sera une expérience profitable.

Production d'un secteur local de notre « Centre de Documentation et d'Etudes sur l'Histoire de l'Art et de la Civilisation de l'Égypte Ancienne », il constitue une manifestation au-dessus de cet organisme de haute portée scientifique dont le but essentiel est celui de l'information de base, limitée aux spécialistes.

Les travaux du Centre ont débuté par les relevés des grands temples d'Abou Simbel. Cependant, dans nos archives, nous avons eu l'opportunité de recueillir l'utile et belle documentation photographique cédée par l'Université d'Alexandrie et qui provient de l'Ancien Institut Allemand. Nous nous faisons, dès maintenant, un devoir de publier ces éléments certains qui nous parlent les mieux destinés à évoquer l'île Sainte, et que nous joignons à nos clichés.

L'ADMINISTRATEUR

# فيلة

## موقعها :

تقع جزيرة فيله عند رأس الشلال الأول، على مسيرة ميلين من وراء السد، وهي صخرة من الجرانيت غطتها طبقة سمكية من رواسب طمي النهر . والجزيرة مليئة بالآثار القديمة من معابد وهياكل ومقابر ، أسست مبانيها فوق الصخر وعلى ما فوق الصخر من طمي . وعند انشاء سد اسوان ومياه النهر المخزونة من ورائه تغطيها من ديسمبر الى مطلع ابريل من كل عام ، فلا يبلغها الزائر الا على الزوارق ، لم ينحصر عنها الماء ما بين مايو وديسمبر .

## تاريخها :

لا يكاد تاريخ مبانيها يعند الى ابعد من عهد الملك طهسارقة من ملوك الأسرة الخامسة والعشرين النوبة ، تشير الى ذلك مائدة قربان تحمل اسمه . على أن المؤرخ اليوناني « هيرودوت » ، الذي بلغ الفنتين ، لم يشر فيما رأى من مشاهد هذه الجهة الى جزيرة فيله ، بيد أن « استرابون » الجغرافي قد عرّض الى ذكرها حين زار مصر سنة ٢٤ ق.م .

## اسمها :

واكبر الظن أن تكون كلمة « فيله » تصحيفا لفظ « بيلاق » القديم ، والغالب أن يكون معناه « الطرف » ، ذلك لانها تقع في أقصى الجنوب من مصر وأقصى الشمال من النوبة . وسميت في العصر المصري بالقصر تارة ، وقصر انس الوجود تارة أخرى ، ويرجع هذا الاسم الى قصة بطل من أبطال قصص ألف ليلة وليلة .

## مبانيها :

واقدم ما تحمل الجزيرة من المباني الأثرية يرجع الى عهد الملك « نختنبو » الأول من ملوك الأسرة الثلاثين ، وأما سائر مبانيها الضخمة الرائعة فقد اقيمت في عهود الحكام البطالمة والرومان بين القرن الثاني ق.م . والقرن الثاني الميلاد .

وتحتل « معبودة المصريين » ايزيس مكان الصدارة في دور العبادة المشار اليها ومن حولها طائفة من المعبودات الأخرى ، منها « اوزيريس » و « نفتيس » و « حتحور » و « خنوم » و « حوريس » وغيرها ، وقد ظل تقديس « ايزيس » قائما في تلك البقعة الى وقت غير قصير بعد دخول المسيحية .

## *Philae*

The island of Philae, in the vicinity of the First Cataract, is a granite rock covered with a thick layer of mud deposited by the river. Its richness in ancient monuments has consecrated its renown. From the time of heightening the Dam, at about two miles downstream, the island and its monuments disappear perennially and almost completely under water from December to April, and they emerge again when the sluices of the dam allow the waters to withdraw.

The earliest Pharaoh to be mentioned on the monuments of Philae is Taharqa of the XXVth Dynasty. Most of the buildings date from the Ptolemies and the Romans, between the II<sup>nd</sup> Century B.C. and the II<sup>nd</sup> Century A.D.

In all probability the name of "Philae" originates from Piliq, meaning "the end", the island being, as a matter of fact, at the southernmost limit of Egypt, near Nubia. In the Arab period it was known as Qasr (castle) or Qasr Anas el-Wogid, a legendary personage from the "Arabian Nights".

The earliest existing architectural monument is that of Nectanebo I of the XXXth Dynasty. The Greek historian, Herodotos (about 450 B.C.), who visited Elephantine, does not speak about Philae. The geographer Strabo (24 B.C.), however, mentions it.

Isis, the great Egyptian goddess, occupies a prominent place among the deities, Nephtys, Hathor, Khnum and Horus, to whom these temples are dedicated. Isis, who plays the role of nourishing goddess, and wife of Osiris, the inundation god, was offered a cult at Philae long after the introduction of Christianity in Egypt.

## *Philæ*

L'île de Philæ, qui se trouve aux environs de la Première Cataracte, est un rocher de granit recouvert d'une épaisse couche de limon déposé par le fleuve. Sa richesse en monuments antiques en a fait la renommée. Depuis la surélévation du Barrage d'Assouan, situé à quelques deux milles en aval, l'île et ses monuments disparaissent annuellement presque entièrement sous les eaux, de Décembre à Avril et ne reparaissent que lorsque les vannes du barrage permettent aux eaux de s'écouler.

Le plus ancien souverain mentionné sur les monuments de Philæ est Taharqa de la XXVème dynastie. La plupart des bâtiments datent des Ptolémées et des Romains, entre le IIème siècle av. J.-C. et le IIème ap. J.-C.

Le nom " Philæ " provient probablement de Pi-laq signifiant " l'extrémité ", l'île se trouvant, en effet, à la limite méridionale de l'Egypte, aux abords de la Nubie. A l'époque arabe, elle fut connue sous les noms de Qasr (château) ou Qasr Anas el-Wogoud, personnage légendaire des Mille et Une Nuits.

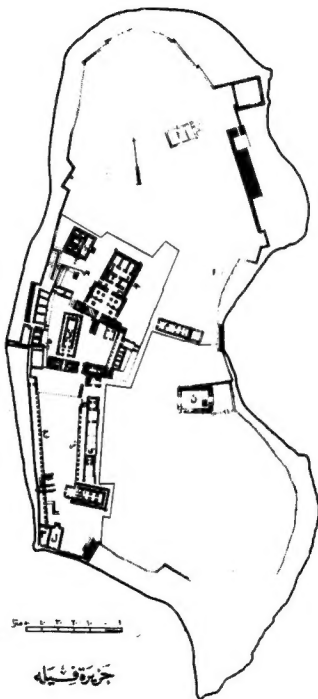
Le plus ancien monument architectural visible, est l'œuvre de Nectanebo I, de la XXXème dynastie. L'historien grec Hérodote (vers 450 av. J.-C.) qui visita Eléphantine, ne parle pas de Philæ. Le géographe Strabon (24 av. J.-C.), en revanche, y fait allusion.

Iais, la grande déesse égyptienne occupe la place d'honneur parmi les divinités Nephthys, Hathor, Khnum, Horus, divinités auxquelles sont dédiés les autres sanctuaires. Grande nourrice, et épouse d'Ouairis, le dieu de l'inondation, elle y reçut un culte après même l'introduction du Christianisme en Egypte.

معالم جزيرة فيله وقد ظهرت فيها  
أهم معابدها

Philae with its main sanctuaries

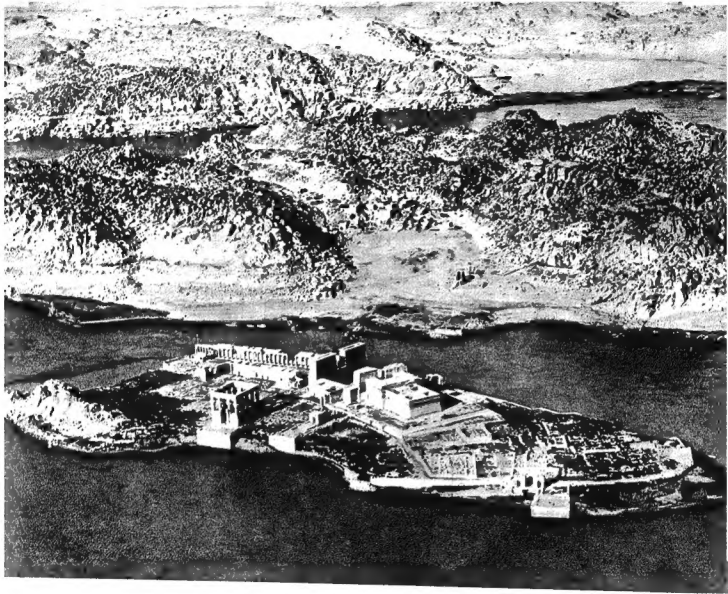
Philae et ses principaux sanctuaires



- ١ معبد أوزيريس
- ٢ معبد حورس معطابو (مزدوس)
- ٣ معبد إيزيس
- ٤ بوابة هورنوت
- ٥ معبد أسفندي
- ٦ بيت الفوانير
- ٧ المصعد الغربية
- ٨ معبد الكهنة
- ٩ معبد بوليس
- ١٠ معبد الكهنة
- ١١ (الزيتوني)
- ١٢ بهو الاستقبال
- ١٣ معبد حور
- ١٤ كنيسة تران

١ ٠ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠  
متر

جزيرة فيله



منظر من الجو لجزيرتي فيله وبيجه  
الواقعة الى الغرب

*Bird's eye-view of Philae and Bigeh*

*Vue à vol d'oiseau de Philae et de Bigeh*

*Philae, as seen from Bigeh with the quay,  
the entrance porch, the pylon of Isis  
Temple, and the kiosque*

*Philae vu de Bigeh avec le Quai, le Porche  
d'entrée, le Pylône du Temple d'Isis et le  
kiosque*

فيله كاتبدو من جزيرة بيجه الواقعة الى الغرب منها ، وق  
طرفها الجنوبي المرسى ويليه بهو الاستقبال الذي اقامه الملك  
نقطنبو الاول ( ٣٧٨ - ٣٦١ ق.م. ) ، ثم بوابة معبد ايزيس  
ومدخلها من اعمال الملك المذكور ، والى الشرق يرى السكتك  
الذي اقامه الامبراطور تراجان الروماني







*The exterior court flanked with double colonnade*

*La cour extérieure flanquée d'une double colonnade*

يحتاز الزائر من وراء بهو الاستقبال الردهة  
الأولى من ردهات المعبد يحفها صفان من  
الاعمدة كما هو ظاهر في هذه الصورة

منظر يبدو للرأى من أعلى سرح معبد إيزيس ، وفيه  
ترى الزدعة الأولى بمبدها الرائعة وفي طرفها بهو  
الاستقبال ، وعن يمينه جزيرة بيجه ، وقد بدأ النيل  
وكانما يتفجر ماءه من خلال صخورها

*View from the pylon of Isis Temple, towards Bigeh*

*Vue vers Bigeh, depuis le Pylône du Temple d'Isis*





طائفة من عمد الردهة الاولى ، وقد اختلفت تيجانها  
 كأنما أراد النحات أن يظهرها على مختلف الطرز التي  
 عرفها رجال العمارة في العصور المختلفة

*Columns of the exterior court with capitals of various styles*

*Colonnes de la cour extérieure aux chapiteaux composites divers*



*The first pylon of Late Temple before  
building the dam*

*Le premier Pylône du Temple d'Isis  
avant la construction du barrage*

الصرح الاول من معبد هاتيسه قبل القامة خزان اسوان.  
وعمل واجهته نقوش مختلفة ، ويضفيها يمثل أحد البطالة  
وهو يعوي بدبوسه على رؤوس عدد من أعدائه ...



منظر رسمه الفان على  
 عارضة الصرح مثل  
 فيه حورس بين اميه،  
 امه الوالدة «إيزيس»  
 وامه بالرضاعة  
 «حتحور»، وكانها  
 حرحوا لاستقبال  
 فرعون

*Low-relief at the bottom  
 of pylon I, representing  
 Horus between Isis and  
 Hathor*

*Bas-relief du premier  
 Pylône, figurant Horus  
 entre Isis et Hathor*



الردمة والصرح كما يريان من بهو الاستقبال

*The exterior court and the great pylon, as seen from the entrance porch*

*La Cour extérieure et le grand Pylône tels qu'on les voit du Porche d'entrée*



منظر من فيله تبدو منه بيجه وفيها معبد «أوزيريس»

*Bigeh and its temple as seen from Philae*

*A l'entréee. Bigeh et son temple dédié à Osiris*

مجموعة من عمد المبد في ردهته الثانية ، وتمتاز بما  
فيها من جمال وزخرف

*Columns of the interior court remarkable for their decorative  
beauty*

*Colonnes de la cour intérieure du temple entièrement décorées*







منظر من الصرح الاول يرى فيه خزان اسوان

*The Aswan Dam seen from pylon I*

*Le Barrage d'Assouan, vu du haut du premier Pylône*

الملك يقدم الى المعبود  
 «حورس» طيرا من  
 الاوز قربانا فيهبه  
 السلطان على سائر  
 الارض

*The king presenting a  
 goose to Horus*

*Le roi présentant une  
 oie à Horus*





منظر فريد للممبود  
 « بس » رمز الطرب  
 والسرور في عقيدة  
 المصريين ، وهو يعرف  
 راقصا

*Des, the musician, play-  
 ing the harp*

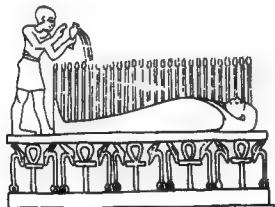
*Des, le dieu musicien  
 jouant de la harpe*



صورة رمزية تخيل فيها القدماء منبع النيل من خلال صخور جزيرة بيجه ، فحملوا بنوعه كهفا تعطيه حية ، ثم مثلوا النيل نفسه وقد جلس في الكهف في صورة آدمي ، لاهو بالذکر الخالص ولا هو بالأنثى الخالصة ، وإنما شيء بين الذکر والأنثى ، له من الذکر الرأس وله من الأنثى البطن والتديان ، وعلى رأسه نبات يشع إلى الخصب . ومن أمام الصخرة صورة للمعبودة «حتحور» أخرجها الفنان على هيئة أنثى من بني آدم وجعل لها رأس البقرة ، وكانت لدى القوم رمز البر والخنان والأمانة ، وقد وقفت تصب ماء الفيضان ، فنبئت الزرع كتابة عن عودة الحياة إلى «اوزيريس» على حين مثلت روحه في شكل طائر تتقدم لها الآلهة بالتمجيد

Scène représentant la source du Nil cachée dans les rochers de Bigeh; Hathor arrosant les pousses de l'inondation sur lesquelles l'oiseau-âme d'Ossiris reçoit l'hommage des divinités

The Nile source hidden in the rock of Bigeh; Hathor watering the sprouts of inundation, on which the soul of Osiris as a bird receives homage of gods



بزغ التبات  
من «اوزيريس»

Resurrection of  
« Osiris »

Osiris-végétant



كف منبع النيل  
والميوحة « حثور »

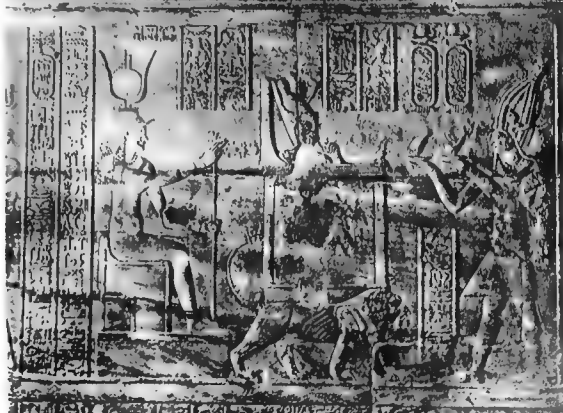
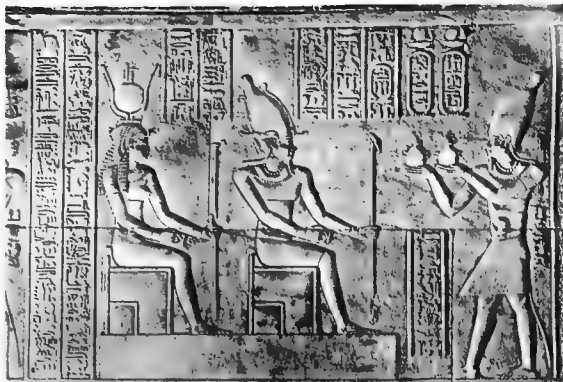
*The Cavern of the Nile  
source, and Hathor*

*La Caverne de la source  
du Nil et la déesse  
Hathor*

متطهران يمشلان  
الامبراطور «تبريوس»  
الروماني ، مرة يقدم  
اتانين من لبن المعمودين  
(اوربريس) والابزيسا  
واخسري تاجي مصر  
للمعبود « حورس »  
الطفل ، وقد جلس في  
محفة يحملها أسد  
ومن ورائه امه  
«ابزيس» على عرشها

*Tiberius offering milk  
vessels to Oniris and  
Isis, and the two Crowns  
of Egypt to Horus the  
Child*

*Tibère présentant deux  
vases de lait à Oniris et  
à Isis (registre supé-  
rieur). Tibère présen-  
tant les deux couronnes  
de l'Egypte à Horus  
l'Enfant assis d'Isis  
(registre inférieur)*





*Kiosk erected by Trajan, remarkable for its proportions in  
a romantic atmosphere*

*Kiosque érigé par Trajan, fameux par sa beauté, et son cadre  
romantique*

الكiosk الذي اقامه القيصر «تراجان» الروماني ، ويبدو  
فيه روعة الفن ، وجمال الذوق ، ووشافة الإخراج ؛  
وما زال بناؤه مشرفاً على النيل

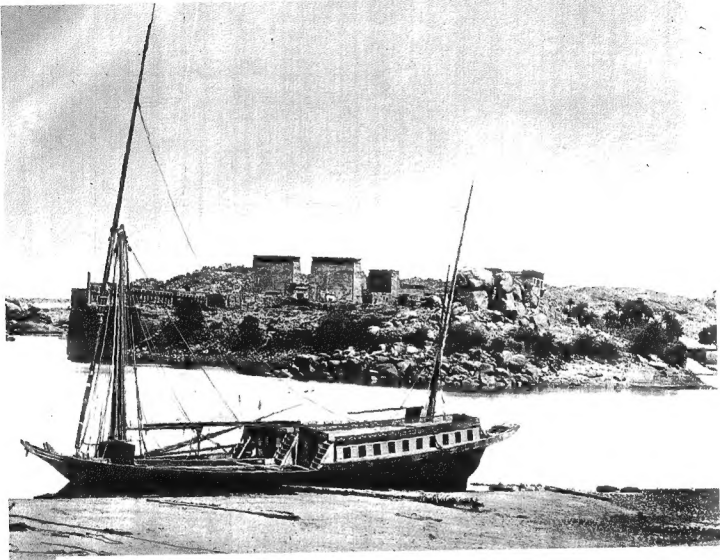
الصرح الثاني لميد ايزيس ، وقد انتشرت على جدرانها  
صور لتمثيل فرعون في حضرة ارباب مختلفة

*The second pylon, covered with low-reliefs, representing  
Pharaoh in the presence of various deities*

*Le second Pylône couvert de bas-reliefs représentant Pharaon  
en présence de diverses divinités*



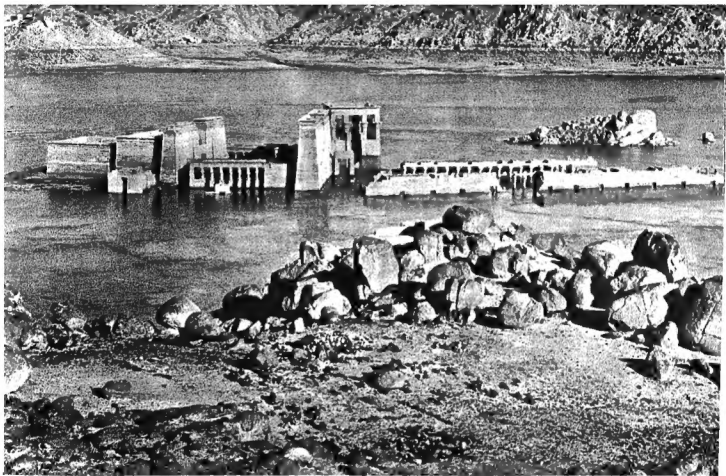




أطلال جزيرة فيله كما كان يراها الناظر من الجنوب في أوائل  
القرن الحادي . وهي توجي إلينا كثيرا من ذكريات ما عسيها العظيم

*The ruins of the Temple of Philae, as seen from the south*

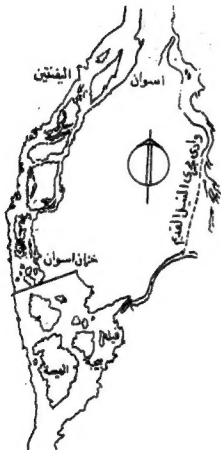
*Les ruines du temple de Philae vues du sud*



*An aspect of the temples under water  
Les monuments de l'île envahis par les eaux*

هكذا تبدو معابد فيله وقد احاط بها الماء فأغرقها وانه لمنظر  
يذكرنا بالتشعر الذي الهمه شسوقي وقف ينطلع اليه :  
فك ينللك القصور في اليوم غرق  
محصلا بعضها من الدهر بعضا  
تصادق اهلين في الماء بعضا  
ساحبات به وابدين بعضا  
مرفقات على الزوال وكلمات  
مرفقات على السكواكب نهضا

المجرى الحالي للنيل بين فيله وأسوان  
والى شرقه المجرى القديم



*The Nile between Philae and Aswan and to  
the east its ancient course*

*Le Nil entre Philae et Aswan, et à l'est  
le cours ancien du fleuve*

